



①林鳳與張英才，乘新界某別墅中探訪別墅主人，主人適有事遲返，二人被招呼坐下，等候主人歸來，林鳳在讀着「電影世界」，張英才的頑皮性又起了。

(1) It was their day off and Patricia went with Cheung Ying Choy to visit a friend in his bungalow. But the friend was not in, so they sat down on the front porch to wait. Cheung nursed a monstrous idea while Pat was reading a copy of Screenland to pass the time.

②張英才滿肚密圈，以為這一次一定可以戲弄到林鳳。頭林鳳吃苦，林鳳雖不知道報，却「一」眼關七，也。是爲了生性伶俐，因此眼尾已瞧見古怪。

②「你道他怎樣頑皮性起？」原來他乘林鳳不覺之際，將自己手中抽着的香烟，香抖到林鳳的茶杯裡。實行要替林鳳的那杯茶「加料」。

(2) When Pat seemed deeply absorbed he shook the ashes from his cigarette into her cup and stirred, very much amused. He called it an "added attraction"

(3) But Patricia was not that dumb. Her eyes were on the magazine but she caught his every movement. He thought he was perfect but she was not fooled a bit.



④林鳳雖然見到張英才，但弄自己聲，仍不動。有數，實行將計就計。她假作不留意，把一留神，把一地上的畫報，低叫了一聲。

(4) She knew exactly what he was trying to do but she said nothing, for she had a counter-plan. Casually, she dropped the magazine on the floor, seemingly careless.



白作白愛

⑥ 林鳳將自己的茶杯放到張英才那邊去，將張英才的茶杯拿到自己杯碟上，張英才做夢也料不到林鳳會拱高一着，林鳳動作敏捷，張英才完全不察覺。

(6) Her movements were lightning fast and before Cheung straightened up, their cups had exchanged places. He never dreamed that she could be so cunning and so quick to act.



(5) Cheung didn't know better. And, to prove that he was a real gentleman, he stooped to retrieve the book. That was the moment Pat had been waiting for. Swiftly, she exchanged their cups.



⑦ 張英才將畫報拾起，交回給林鳳，林鳳的「換杯計劃」已攪妥了，便向他道謝，張英才以為鴻鵠之將至，對她說：「林鳳，我服侍你到時常準備效勞，你有這樣的足應該心滿意？」

(7) He handed her the magazine and she thanked him with a sweet smile. He thought he was a hero. "Now, pat," he said, "you must be very contented to have a friend who is so considerate like me, eh?"



⑧ 林鳳說：「這自然，則我也不會叫。你作伴了。張英才坐回原位，認為時機到了，便舉起茶杯。對林鳳說：「來，為友誼乾杯。」林鳳乾杯。她把茶杯拿起，林鳳乾杯。

(8) "Sure," Patricia replied, "otherwise I wouldn't have picked you to escort me." Cheung leaned back comfortably and thought it was about time to pull the string. So he raised his cup. "To our friendship." He said, smiling secretly.



THE JOKE WAS ON HIMSELF



⑪ 這邊林鳳見張英才那狼狽的情形，自然好笑的，張英才見她呷了茶後，全無反應，有反應的倒莫明其妙，不禁是「有苦說不開」，林鳳開口向他說：「味道如何？」

(11) Patricia was already laughing hard and she seemed not affected in the least after downing her "added attraction." The truth was beginning to dawn on him when she asked, "How does it taste, Your tea? Mine is very good."

⑨ 張英才一邊將茶杯湊近唇邊，一邊心裡在想：「呷，這一次你可上當了，讓你試試烟灰茶的味兒罷。」他一邊在得意，一邊無眼滋味的把自己的茶深深吸了一口。

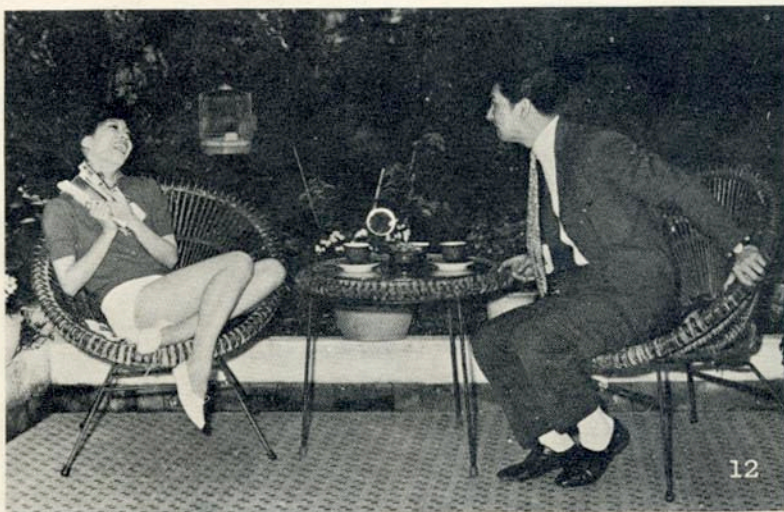


(9) He raised the cup to his lips, all the time watching how Pat would react, and drank deeply. He was thinking that the taste of the cigarette ashes would provide his amusement any minute.

⑩ 當張英才把茶呷了一口的時候，茶已經到了喉嚨，舌頭告訴他，茶的味道的不對，倒像有點香烟灰的味道。你瞧，那味兒又苦又澀，把他弄到「食薑咁嘅咀」。



(10) But then his tongue told him that there was something wrong with his tea. And it tasted like it was mixed with some kind of ash. He scowled in puzzlement. Could it be that . . .



⑫ 張英才給她這一問，知道有點不對，林鳳已告訴他，這次自作自受，敢問他以後還敢作弄她？張英才還才道反對方戲弄了，為之啼笑皆非，「真是在說自受！」

(12) It was apparent now the joke was on himself, and he couldn't even complain! And he had to admit it when Pat said, "You better stop trying. Cheung Ying Choy, for you will never see the day when you can outsmart me!"